

Luise Hensel,
Herbst-Seufzer

Die Vöglein weg geflogen,
Die letzten Blumen schon verblüht,
Der Himmel grau umzogen,
Der Sonne Licht verglüht;
O Sommer, schöner Sommer,
Dass so dein Zauber flieht!

Der Nordwind hat entführt
Wohl all den lichten, bunten Schein
Und was er nur berühret,
Das nickt und schlummert ein.
O Winter, öder Winter,
Wie traurig wirst du sein!

Luise Hensel,
Aŭtun-sopiro
tradukita de Manfred Retzlaff

La birdoj forflugintas,
Malfloris jam la lasta flor',
Ĉielo griziĝintas,
Forardas suna glor'!
Somero, ho somero,
Ĉarm' via iĝas for.

La norda vent' forpūsis
La helan brilon super ni,
Kaj kion li ne tuší,
Ekdormas tio ĉi.
Ho vintro, aĉa vintro,
Malĝoja estos vi!²

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LUISE HENSEL (*30.03.1798 – †18.12.1876).*

Arg-1096-2209 (2014-11-03 12:05:10)

*Traduko de la Germana poemo “Herbst-Seufzer” de LUISE HENSEL (*30.03.1798 – †18.12.1876) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-11-03.*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en Arg-1096-2210 (2014-11-03 12:20:18)
http://www.medienwerkstatt-online.de/lws_wissen/vorlagen/showcard.php?id=17976&edit=0.
 Pri la poetino vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Luise_Hensel.*

²aŭ: Tristeca estas vi!